

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2001 Nr. 2

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China Hong Kong tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten, winsten, vermogenswinsten of vermogen van een onderneming die schepen exploiteert in het internationale verkeer
Hong Kong, 2 november 2000*

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation on Income, Profits, Gains or Capital of an Enterprise Operating Ships in International Traffic

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region")

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on income, profits, gains or capital of an enterprise operating ships in international traffic;

Have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
 - profits tax,
 - salaries tax;
 - b) in the case of the Netherlands:

de inkomstenbelasting (income tax),
 de loonbelasting (wages tax),
 de vennootschapsbelasting (company tax),
 de vermogensbelasting (capital tax).

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting Party after the signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 2

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Contracting Party” means the Hong Kong Special Administrative Region or the Kingdom of the Netherlands, as the context requires;
- b) the term “Contracting Parties” means the Hong Kong Special Administrative Region and the Kingdom of the Netherlands;
- c) the term “area of a Contracting Party” means:
 - (i) in the case of the Kingdom of the Netherlands, the part of the Kingdom that is situated in Europe;
 - (ii) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
- d) the term “person” includes an individual, a corporation, a partnership, or any other body of persons, whether incorporated or unincorporated, and in the case of the Hong Kong Special Administrative Region a trust;
- e) the term “an enterprise of a Contracting Party” means:
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region a business carried on by a person as an owner or a charterer of ships and the business is controlled or managed in the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (ii) in the case of the Netherlands an enterprise carried on by a person, who under the law of the Netherlands is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;
- f) the term “international traffic” means any transport by a ship operated by an enterprise of a Contracting Party except when the ship is operated solely between places in the area of the other Contracting Party;
- g) the term “competent authority” means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative or any person or body authorized

to perform any functions at present exercisable by the Commissioner, or similar functions and, in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative;

h) the term “income or profits” means revenues and gross receipts from the operation of ships for the transport of persons, livestock, goods, mail or merchandise. This term shall also include:

- (i) the income or profits from the lease of ships on a bareboat basis or containers;
- (ii) the income or profits from the sale of tickets and from the provision of services;
- (iii) interest on funds, insofar as such income or profits are directly connected with and incidental to the operation of ships in international traffic.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the terms under other laws of that Contracting Party.

Article 3

Shipping transport

1. Income or profits derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be exempt from all taxes imposed on income or profits in the area of the other Contracting Party.

2. Capital and assets of an enterprise of a Contracting Party relating to the operation of ships in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

3. Gains from the alienation of ships operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships which are received by an enterprise of a Contracting Party shall be exempt from all taxes on income or gains in the area of the other Contracting Party.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to income, profits or gains from the participation in a pool, a joint business, a partnership or an international operating agency.

5. Remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in the area of that Contracting Party when documentary evidence is produced that tax has been paid in the area of that Contracting Party.

Article 4

Mutual agreement procedure

The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by consultation any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. Consultation requested by the competent authority of a Contracting party shall begin within six months from the date of the receipt of such request.

Article 5

Territorial extension

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Agreement shall not also terminate any extension of the Agreement to any country to which it has been extended under this Article.

Article 6

Entry into force

1. Each Contracting Party shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect for any year of assessment or taxable year and period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement has entered into force.

2. Upon request of an enterprise of a Contracting party the provisions of the Agreement shall have effect:

- a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1 April 1998;
- b) in the Netherlands for taxable years and periods beginning on or after the first day of 1998.

Article 7

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of ter-

mination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect for any year of assessment or taxable year and period beginning on or after the end of the calendar year in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong this 2nd day of November 2000 in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) G. YBEMA

Mr. G. Ybema

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

(sd.) SANDRA LEE

Ms Sandra Lee

C. VERTALING

Verdrag tussen de Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China Hong Kong en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten, winsten, vermogenswinsten of vermogen van een onderneming die schepen exploiteert in het internationale verkeer

De Regering van de Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China Hong Kong („de Speciale Administratieve Regio Hong Kong”) en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

De wens koesterende een verdrag te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten, winsten, vermogenswinsten of vermogen van een onderneming die schepen exploiteert in het internationale verkeer;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De bestaande belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn:
 - a. voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong:
profits tax,
salaries tax;
 - b. voor Nederland:
de inkomstenbelasting (income tax),
de loonbelasting (wages tax),
de vennootschapsbelasting (company tax),
de vermogensbelasting (capital tax).
2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door elk van de Verdragsluitende Partijen na de ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen genoemd in het eerste lid van dit artikel worden geheven. De bevoegde autoriteiten delen elkaar de wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

Artikel 2

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:
 - a. betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Partij” de Speciale Administratieve Regio Hong Kong of het Koninkrijk der Nederlanden, al naar de context vereist;
 - b. betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Partijen” de Speciale Administratieve Regio Hong Kong en het Koninkrijk der Nederlanden;
 - c. betekent de uitdrukking „het gebied van een Verdragsluitende Partij”:
 - i. voor het Koninkrijk der Nederlanden, het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen;
 - ii. voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, Hong Kong Island, Kowloon en de New Territories;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijk persoon, een lichaam, een personenvennootschap of elke andere vereniging van personen, al dan niet rechtspersoonlijkheid bezittende, en voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong een trust;

e. betekent de uitdrukking „een onderneming van een Verdragsluitende Partij”:

i. voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong een onderneming gedreven door een persoon die eigenaar van schepen is en de onderneming wordt beheerst of geleid in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong;

ii. voor het Koninkrijk der Nederlanden een onderneming gedreven door een persoon, die ingevolge de wetgeving van Nederland aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

f. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip geëxploiteerd door een onderneming van een Verdragsluitende Partij, behalve wanneer het schip uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in het gebied van de andere Verdragsluitende Partij zijn gelegen;

g. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”, voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, de Commissioner van de Inland Revenue of zijn bevoegde vertegenwoordiger of elke andere persoon of instelling die bevoegd is functies uit te oefenen die momenteel door de Commissioner worden uitgeoefend, of vergelijkbare functies, en voor Nederland, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

h. betekent de uitdrukking „inkomsten of winsten” de opbrengsten en de bruto inkomsten verkregen door de exploitatie van schepen voor het transport van personen, levende have, goederen, post of handel. Deze uitdrukking omvat mede:

i. de inkomsten of winsten uit de verhuur van schepen zonder bemanning of de verhuur van containers;

ii. de inkomsten of winsten uit kaartverkoop en dienstverlening;

iii. interest van tegoeden;

voor zover deze inkomsten of winsten rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van schepen in het internationale verkeer en van bijkomstige aard zijn.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Verdragsluitende Partij met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Verdragsluitende Partij prevaleert bo-

ven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Verdragsluitende Partij aan de uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 3

Zeevaart

1. Inkomsten of winsten verkregen uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer door een onderneming van een Verdragsluitende Partij zijn vrijgesteld van alle belastingen naar inkomsten of winsten in het gebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Het vermogen en de activa van een onderneming van een Verdragsluitende Partij die samenhangen met de exploitatie van schepen in internationaal verkeer zijn vrijgesteld van alle belastingen naar het vermogen in het gebied van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen geëxploiteerd in internationaal verkeer en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen door een onderneming van een Verdragsluitende Partij zijn vrijgesteld van alle belastingen naar de vermogenswinsten in het gebied van de andere Verdragsluitende Partij.

4. De bepalingen van de leden 1 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten, winsten of vermogenswinsten uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming, een personenvennootschap of een internationaal opererend agentschap.

5. Beloningen ter zake van een dienstbetrekking verricht aan boord van een door een onderneming van een Verdragsluitende Partij in internationaal verkeer geëxploiteerd schip zijn slechts in het gebied van die Verdragsluitende Partij belastbaar indien door schriftelijk bewijsmateriaal is aangetoond dat belasting in het gebied van die Verdragsluitende Partij is betaald.

Artikel 4

Regeling voor onderling overleg

De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag door onderling overleg op te lossen. Het onderlinge overleg vangt aan binnen zes maanden na de dag waarop het verzoek is ontvangen van de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij.

Artikel 5

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Dit Verdrag kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot Aruba en/of de Nederlandse Antillen,

indien het betreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

Artikel 6

Inwerkingtreding

1. Elke Verdragsluitende Partij deelt aan de andere Verdragsluitende Partij mede dat de wettelijke vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn vervuld. Dit Verdrag treedt in werking op de dag dat de laatste van de beide kennisgevingen is ontvangen en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin het Verdrag in werking is getreden.

2. Op verzoek van een onderneming van een Verdragsluitende Partij vinden de bepalingen van dit Verdrag toepassing:

- a. voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong op enig aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 april 1998;
- b. voor Nederland op de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1998.

Artikel 7

Beëindiging

Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht maar elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag een schriftelijke kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval, houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren of -tijdvakken die aanvangen op of na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Hong Kong, de tweede november 2000, in de Engelse taal.

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. YBEMA

Mr. G. Ybema

Voor de regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong

(w.g.) SANDRA LEE

Ms Sandra Lee

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 6 in werking treden op de dag dat de laatste kennisgeving dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding zijn vervuld, is ontvangen.

Uitgegeven de *tiende* januari 2001.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN